Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | sam zawrócił od posągów, które są przy Gilgal, i powiedział: Mam dla ciebie, królu, pewną tajemnicę. Ten zaś powiedział: Cicho! – I wyszli od niego wszyscy, którzy przy nim stali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | sam zaś zawrócił od posążków stojących przy Gilgal i przekazał królowi: Chciałbym ci, królu, wyjawić pewną tajemnicę. Król zarządził więc: Cisza! Wtedy ci, którzy mu towarzyszyli, wyszli, tak że pozostał sam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sam wrócił z kamiennych gór, które były w Gilgal, i powiedział: Mam do ciebie tajną sprawę, o królu. A ten odpowiedział: Cisza! I wyszli od niego wszyscy, którzy przed nim stali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sam wróciwszy się do gór kamiennych, które były w Galgal, rzekł: Rzecz tajemną mam do ciebie, o królu! któremu on odpowiedział: Milcz; i wyszli od niego wszyscy, którzy stali przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wróciwszy się zaś z Galgal, gdzie były bałwany, rzekł do króla: Słowo tajemne mam do ciebie, o królu, A on rozkazał pomilczeć, a gdy wszyscy wyszli, którzy przy nim byli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a sam zawrócił od bożków, które były ustawione koło Gilgal, i rzekł: Królu, mam ci coś powiedzieć w tajemnicy. Król powiedział: Sza!, na co wszyscy otaczający go wyszli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sam zawrócił od posążków, które są przy Gilgal i kazał powiedzieć królowi: Królu, mam ci coś tajnego do powiedzenia. A ten odpowiedział: Cicho! I odeszli od niego wszyscy, którzy stali przy nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sam zaś zawrócił od bożków, które znajdują się koło Gilgal, i oznajmił: Królu, chciałbym ci coś powiedzieć w sekrecie. Król odpowiedział: Poczekaj! Wówczas wszyscy, którzy przy nim stali, wyszli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam jednak zawrócił z miejsca opodal Gilgal, gdzie były posągi bożków, i rzekł do Eglona: „Królu, mam ci coś do powiedzenia w tajemnicy!”. Na to król powiedział: „Cicho!”. Gdy wszyscy stojący przy nim wyszli, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam wrócił jednak z Pesilim, które jest opodal Gilgal, i rzekł do Eglona: - Sprawę tajną mam do ciebie, o królu! Na to rzekł król: - Cicho! Wyszli więc od niego wszyscy zebrani przy nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Еґлон відвернувся від ідолів, що коло Ґалґала, і сказав Аод: В мене таємне слово до тебе, царю. І Еґлом сказав всім: Геть. І вийшли від нього всі, що стояли при ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem sam wrócił do posągów, które znajdowały się w Gilgal i oznajmił: Mam do ciebie tajemne słowo, królu. Wtedy powiedział: Cisza! Więc wszyscy, którzy go otaczali, od niego się odsunęli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sam zaś zawrócił przy kamieniołomach, które są obok Gilgal, i powiedział: ”Mam dla ciebie, królu, poufną wiadomość”. On więc rzekł: ”Cicho!” Wtedy wyszli od niego wszyscy, którzy przy nim stali. |